

Death record

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

Состоялось въ (деревни / селе // городъ) ...

It took place in (the village of // the town of) [location name]

въ приходе / въ канцелярии прихода ...

въ приходе / въ канцелярии прихода ...

in the parish of / in the office of the parish of [who or what is the parish dedicated to]

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

дня ... / въ ... день ... тысяча восемьсотъ ... года, ...

on the day of [day and month] / on the [day] day of [month] eighteen hundred ... year,
[time]

Явился / Явились (лично) ...

Явился / Явились (лично) ...

There appeared (in person) [name, surname, profession]

жительствовавший въ (деревни) / изъ ...

жительствовавший въ (деревни) / изъ ...

residing in (the village of) / from [location name]

... летъ / лѣтъ отъ роду

... летъ / лѣтъ отъ роду

[age] years old

въ присутствии / а также ...

въ присутствии / а также ...

in the presence of / and [name, surname, age, profession, place of residence]

(обоихъ)

(обоихъ)

(both)

и объявили что въ (деревни) ... дня ...

и объявили что въ (деревни) ... дня ...

and declared that in (the village of) [location name] on the day of [day, month, year, time]

(здесь)

(здесь)

(here)

по ... улице / улицу подъ номеромъ ...

по ... улице / улицѣ подъ номеромъ ...

on [street name] street at number [number]

умеръ / умерла ... (урождѣнная ...)

умеръ / умерла ... (урождѣнная ...)

died [name and surname of the deceased] (née [maiden name])

... лѣтъ отъ роду

... ЛѢТЬ отъ роду

[profession, age] years old

(замужняя, жена ... / женат)

(замужняя, жена ... / женат)

(married (about a woman), wife of [husband's profession] / married (about a man))

(вдовецъ / вдова)

(вдовецъ / вдова)

(widower / widow)

родившийся / рождень // родившаяся въ (деревни) ...

родившийся / рождень // родившаяся въ (деревни) ...

born in (the village of) [location name]

отъ ... и ... //

отъ ... и ... //

from [father's name] and [mother's name] //

// сын / дочь ... и жены его ... урожденной

// сын / дочь ... и жены его ... урожденной

// son / daughter of [father's name, profession] and his wife [mother's given and maiden name] by birth (née)

(законных) супругов ...

(законных) супругов ...

(legitimate) spouses [parents' surname]

(имена родителей её неизвестны)

(имена родителей её неизвестны)

(parents' names unknown)

живущий / живущая (при родителях)

живущий / живущая (при родителях)

residing (with parents)

в (деревне) ...

в (деревне) ...

in (the village of) [location name]

(оставив после себя овдовевшую жену ..., урожденную ... //

(оставив после себя овдовевшую жену ..., урожденную ... //

(leaving a widowed wife [wife's name], née [maiden name] //

// оставив после себя овдовевшего (своего) мужа ...)

// оставив после себя овдовевшего (своего) мужа ...)

// leaving a widowed husband (of hers) [husband's name]

По (на очномъ) удостоварении / удостоверении / удостовѣреніи

По (на очномъ) удостоварении / удостоверении / удостовѣреніи

After personally ascertaining

о кончине / кончине / кончинѣ ... //

о кончине / кончине / кончинѣ ... //

the death of [name and surname of the deceased] // his

Актъ сей

Актъ сей
This record

объявляющему / объявляющимъ и свидателям / присутствующимъ
объявляющему / объявляющимъ и свидателям / присутствующимъ
to the person reporting and witnesses / to people present

(неумеющимъ писать / неграмотнымъ)
(неумеющимъ писать / неграмотнымъ)
(who can't write / read)

прочитанъ / по прочитании / прочтении
прочитанъ / по прочитании / прочтении
was read / after reading

свидетелями / присутствующими и нами //
свидетелями / присутствующими и нами //
by witnesses / people present and by me //

// нами и ими подписанъ //
// нами и ими подписанъ //
// by us and them was signed //

// и затемъ нами только подписанъ
// и затемъ нами только подписанъ
// and then signed only by us

Администраторъ прихода ...
Администраторъ прихода ...
The administrator of the parish of [location name]

содержащий акты гражданского состоянія Кс. ... //
содержащий акты гражданского состоянія Кс. ... //
maintaining civil registry (parish records) priest [priest's signature] //

// Ксёндз ..., викарий

// Ксёндз ..., викарий

// Priest [name and surname], the vicar

За настоятеля Прихода Кс. ...

За настоятеля Прихода Кс. ...

on behalf of the parson, priest [name and surname]